

因著有您 改變生命

Stand with
Qinghai's children and
bring change
for them



只需每天捐助港幣\$5
您可以改變孩子的生命
with just **HK\$5** per day,
you can make a difference!



在他入住兒童福利院的翌年，本會便為他安排進行筋腱鬆解術，同時讓他接受康復治療及訓練，現在他可用助行器走路，甚至能拉著扶手在院內上落。與此同時，他的心態變得樂觀，「可能當時父母沒有能力照顧我，才離我而去，感謝兒童福利院給我一個這麼溫暖的家。」
In his second year at the Children's Home, he went through a surgical procedure to improve his level of mobility, followed by extensive rehabilitation and training. Our efforts – and his efforts – paid off as he is now able to walk with the aid of a walker and the rails situated around the Home. "I am thankful for all the efforts the staff at the children's home have made for me," he recently told us.

今年17歲的小龍，夢想是成為一位演說家，希望能藉此讓大眾了解社會上被忽略的社群。本會將繼續照顧如小龍般的孤殘兒童，讓他們蛻變成更快樂和堅強的人。

Now at 17 years old, Xiaolong dreams to be an orator someday. He hopes to raise awareness among the general public about people with disabilities so that more help can be given to them. We are fully committed to providing the best care and services to orphans and children with disabilities in order to help them become happier and stronger individuals.



我想成為一個演說家，鼓勵與我有相同經歷的人積極面對挑戰，以及讓社會大眾關注被忽略的群體。

I want to be an orator so I can encourage other people with similar experiences to take on life's challenges and raise public awareness about people in need.



小龍的蛻變

The Transformation of Xiaolong

小龍自小患上腦癱，導致下肢肌肉和關節攣縮，造成雙腳內彎，連最基本的站立和走路也遇到重重障礙。四歲入住西寧市兒童福利院。
Xiaolong has cerebral palsy, a congenital condition which causes both legs to bend inwards, making standing up and walking difficult. At the age of 4, he was admitted to the Xining Children's Home.

小龍雖然不能正常走動，但他在本會同工的幫助下堅持每天自己慢慢地穿衣、洗漱、吃飯，運用僅有的自理能力生活。對於這麼懂事的孩子，本會一直給予他全面的支援，包括醫療、營養或教育的幫助。
As a young child, everyone in the Home could see his frustration over his condition. Our staff could feel his discouragement and, like for every child who is in their care, were moved to provide him with the most appropriate and comprehensive care they could find. For Xiaolong, this involved helping him learn how to independently do his daily routine of dressing, taking a shower and eating.



POSTAGE
WILL BE
PAID BY
LICENSEE
郵費由持
牌人支付

KEA.KER21

BUSINESS REPLY SERVICE LICENCE NO.
商業回郵牌號：7554

Christian Action
55 Clear Water Bay Road
Choi Wan (2) Estate
Kowloon

NO POSTAGE
STAMP
NECESSARY IF
POSTED IN
HONG KONG
如在本港投寄
毋須貼上郵票

九龍
清水灣道五十五號
基督教勵行會

為青海省兒童和青少年提供可持續的全人及綜合服務

青海是中國最貧窮的省份之一，長期飽受嚴寒及惡劣環境，亦缺乏基本生活所需，孤殘兒童更是每天活在生命的邊緣。

基督教勵行會自1997年在該省提供服務，包括兒童福利、扶貧、醫療服務等。現時我們與當地政府共同管理5間兒童福利院，並於2017年成為首間於青海正式註冊的境外非政府組織。

至今開展服務逾20載，當中許多孩子已成長至青少年階段，因此我們也進一步擴展至青少年服務，希望在他們整個成長過程提供全面的協助。

Qinghai is one of the poorest provinces in China and is marked by long and harsh winters, poverty, and a lack of access to basic necessities. Orphans and children with disabilities face various problems every day.

Since 1997, Christian Action (CA) has been providing services in Qinghai, covering areas such as child welfare, medical services, etc. CA is co-managing five children's homes with the Qinghai government, and in 2017 was successfully registered as the 1st foreign NGO in Qinghai.

After more than 20 years, our comprehensive services have expanded to support the growth of our children and teenagers.

Sustainable, Holistic and Integrative Care for Children & Youth in Qinghai



您也可以改變孩子的生命 Be the change for Qinghai's children

只要每月捐款 By donating monthly



\$150

一年可以為來自貧困鄉村的學生提供兩個月大專及大學的學費
a year can support a 2-month tertiary education tuition fee for a student from an impoverished village



\$200

一年可以讓一名小組家庭的兒童得到兩個月的照顧
a year can provide 2 months of care to a child in a small group home



\$300

一年可以為過渡至成人階段的青少年提供26節康復訓練
a year can provide 26 rehabilitation training sessions to youth in the adult transition programme who have disabilities.

捐助表格 Donation Form

☐ 我願意成為基督教勵行會青海兒童之友，每月捐款：
I would like to become Christian Action's Friends of Qinghai Children, with a monthly donation of:
HK\$ ☐ 150 ☐ 200 ☐ 300 ☐ 其他 Others \$ _____

☐ 我願意一次過捐助，以支持基督教勵行會青海兒童之友計劃：
I would like to make a one-off donation to support Christian Action's Friends of Qinghai Children Programme
HK\$ ☐ 300 ☐ 500 ☐ 1000 ☐ 其他 Others \$ _____

☐ 個人捐款 Individual Donation ☐ 機構捐款 Corporate Donation

姓名 Name _____
(先生 Mr / 女士 Ms / 太太 Mrs)

機構名稱 Organisation _____
(機構捐款者適用 For Corporate Donation)

地址 Address _____

電話 Telephone _____ 電郵 E-mail _____

☐ 信用咭付款 By Credit Card ☐ VISA ☐ MasterCard

持咭人姓名 Card Holder's Name _____

信用咭號碼 Credit Card No. _____

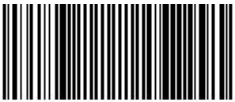
到期日 Expiry Date _____ 簽署 Signature _____

☐ 郵寄劃線支票 By Crossed Cheque
抬頭請寫「基督教勵行會－慈善服務」；支票背面請寫上捐助者姓名及聯絡方法。
Payable to "Christian Action - Charity Services". Please write the name and contact information at the back.

☐ 網上捐款 By Internet
可於本會網頁直接進行登記捐款及轉帳 Donate online and make a money transfer.

☐ 直接存入匯豐銀行帳戶
Deposit cash or cheque in HSBC Account: 567-320973-005
請將入數紙連同捐款表格郵寄或傳真至本會
Please mail / fax the bank receipt and this donation form to Christian Action

☐ 7-Eleven 現金捐款 Cash Via 7-Eleven
請攜同此印有本會慈善機構條碼之表格到7-Eleven付款。
請保留交易紀錄，然後連同捐款表格郵寄 / 傳真至本會。
Please present this barcode to the 7-Eleven cashier in Hong Kong for payment. Please enclose the transaction record with this donation form.



3409900000001217

捐款港幣一百元或以上可獲發申請減稅收據。Donations of HK\$100 or above are tax deductible.

選取任何捐款形式，均需郵寄或傳真此表格至本會：
Please return this form by post or fax for all methods of donation to:
香港九龍清水灣道55號彩雲二邨
55 Clear Water Bay Road, Choi Wan (2) Estate, Kowloon, Hong Kong
查詢電話 Enquiries: 2716 8862 傳真 Fax: 2362 0046

閣下的個人資料將絕對保密，只供基督教勵行會作處理捐款及簽發收據之用。您所提供的資料將可讓閣下與本會保持聯繫。如不同意接收本會資訊，請在空格填上“√”號。
Your personal data collected will be kept strictly confidential for processing donation and issuing receipts. The information provided could be used to help you stay informed about us. If you disagree to receive further communications from Christian Action, please mark a “√” in the box.

本人 ☐ 不同意基督教勵行會向我提供上述資訊。
I ☐ disagree to receive the above-mentioned communications from Christian Action.

如需要更新個人資料，請電郵至 info@christian-action.org.hk
For any correction or change of personal details, please email to info@christian-action.org.hk

此計劃的部份資訊將以電郵發放，請填上你的電郵地址，以協助減低本會行政成本，使更多無助兒童受惠。Some important news about this programme will be sent through e-mail. Please fill in your e-mail address to help us lower our administration costs, so that we can help more vulnerable children.

請選擇通訊語言 Please select preferred language for correspondence

☐ 中文 ☐ English